

Meeting the New Normal: A Case Study of an Online Simultaneous Interpreting Course

Joanna Mirek

The John Paul II Catholic University of Lublin, POLAND

ABSTRACT

With the onset of the global COVID-19 pandemic, interpreting educators faced the daunting prospect of adopting virtual platforms to adapt to new ways of teaching provision. Common challenges included: re-designing the original curriculum, selecting an appropriate platform with all the features required for efficient interpreting classes, tackling technical issues, and ensuring student active participation. This article presents the results of introducing a fully online simultaneous interpreting course (from February to June 2021) for second-year MA students of English Studies at the John Paul II Catholic University of Lublin, Poland. The research objectives of this study include assessing the usability of two online conference platforms (*Zoom* and *Microsoft Teams*) for simultaneous interpreting training, presenting the students' user experience, and the trainer's reflections on using virtual platforms in the context of socio-constructivist principles such as incorporating situated learning activities, i.e. activities simulating real-life interpreting assignments, collaborative learning, ongoing feedback, and self-reflection.

KEYWORDS: collaborative learning; interpreter training; online teaching; remote learning and teaching; socio-constructivism; virtual conference platforms

Nowa normalność w dydaktyce przekładu: stadium przypadku kursu tłumaczenia symultanicznego w formie zdalnej

Joanna Mirek

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, POLSKA

Streszczenie

W obliczu światowej pandemii COVID-19 dydaktycy przekładu musieli zmierzyć się z przystosowaniem dotychczasowych metod nauczania do rzeczywistości wirtualnej. Wyzwania te obejmowały m.in.: modyfikację pierwotnego programu nauczania, wybór odpowiedniej platformy posiadającej niezbędne funkcje do przeprowadzenia efektywnych zajęć z tłumaczenia ustnego, rozwiązywanie problemów technicznych, a także zapewnienie aktywnego udziału studentów w zajęciach. Niniejszy artykuł prezentuje wyniki badania, w ramach którego przeprowadzono w pełni zdalny kurs tłumaczenia symultanicznego (od lutego do czerwca 2021 r.) dla studentów drugiego stopnia studiów magisterskich filologii angielskiej Katolickiego Uniwersytetu Lubelskiego Jana Pawła II w Lublinie. Celem badania była ocena użyteczności dwóch popularnych platform (*Zoom* oraz *Microsoft Teams*) do przeprowadzenia kursu tłumaczenia symultanicznego, przedstawienie doświadczenia użytkowników (studentów) oraz refleksji prowadzącej zajęcia dotyczących użytkowania ww. platform w kontekście konstruktoryzmu społecznego, np. wdrożenia kształcenia usytuowanego (*situated learning*), obejmującego m.in. aktywności symulujące realne zlecenia tłumaczeniowe, kształcenie kooperatywne (*collaborative learning*), bieżące udzielanie informacji zwrotnej, czy autorefleksję.

SŁOWA KLUCZOWE: kształcenie kooperatywne; kształcenie tłumaczy ustnych; edukacja zdalna; kształcenie na odległość; konstruktoryzm społeczny; platformy do nauki zdalnej